

9月考生备考启示：3.15中口英译汉真题精解 口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/557/2021_2022_9_E6_9C_88_E8_80_83_E7_94_9F_c95_557928.htm 2009年3月上海中高级口

译考试在3月15日顺利结束了，我将3月15日考试中级口译考试翻译部分英译汉进行详细的解析，给参加2009年9月份考试的同学参考，从这次考试来看，同学们要紧抓热点和时事新闻，通过浏览新闻网页关注热点新闻和当前的经济，社会发展趋势。对于考试会有较大帮助。英译汉原文：In a normal recession, the to-do list is clear. Copies of Keynes are dusted off, the Fed lowers interest rates, the president and Congress cut taxes and hike spending. In time, purchasing, production and loans perk up, and Keynes is placed back on the shelf. No larger alterations to the economy are made, because our economy, but for the occasional bump in the road, is fundamentally sound. This has been the drill in every recession since World War II. Republicans and Democrats argue over whose taxes should be cut the most and which projects should be funded, but, under public pressure to do something, they usually find some mutually acceptable midpoint and enact a stimulus package. Even in today's hyperpartisan Washington, the odds still favor such a deal. This time, though, don't expect that to be the end of the story -- because the coming recession will not be normal, and our economy is not fundamentally sound. This time around, the nation will have to craft new versions of some of the reforms that Franklin Roosevelt created to steer the nation out of the Great Depression。解析：1、In a normal recession, the to-do list is

clear. 译：在平常，经济状况一旦萧条下来，大家都就明白应该马上着手做哪些事情：本句中，normal recession名词性短语，但需要采用词类转换的翻译方法，进行扩展翻译成一个句子，the to-do list “大家应该做的事情”，本句主系表结构，字面意思：大家要做的事情是很清楚的。采用正反翻译的方法，将其翻译为“大家都就明白应该马上着手做哪些事情：”。

2、Copies of Keynes are dusted off, the Fed lowers interest rates, the president and Congress cut taxes and hike spending. 我要收藏 译：重新翻开尘封已久的凯恩斯的著作，联邦政府调低利息率，总统和国会开始减税，增加财政支出。本句是接上文，列举出的一系列动作，并列举。在句中，Copies of Keynes are dusted off，字面意思为：凯恩斯著作上的灰尘会被拂去。根据本文的语意表达环境，我们采用意译，翻译为：重新翻开尘封已久的凯恩斯的著作。

3、In time, purchasing, production and loans perk up, and Keynes is placed back on the shelf. 译：用不了多久，市场上购销两旺，生产线生机勃勃，贷款扶摇而上，于是乎，凯恩斯的书又回了书架。本句中，前半句purchasing, production and loans perk up中，perk vi. 振作.活跃起来(up)，在英语中“perk up”可以用于形容以上三个主语，而在汉语中有不同搭配，所以对本句，翻译成三个小分句“市场上购销两旺，生产线生机勃勃，贷款扶摇而上”会更好一点。对于“Keynes is placed back on the shelf”中，“Keynes”需要翻译为：凯恩斯的著作。该句子翻译为：凯恩斯的著作又会被放回到书架上。

4、No larger alterations to the economy are made, because our economy, but for the occasional bump in the road, is fundamentally sound. 译：不需

要对经济体制做重大的改革，要知道我们的经济固然偶尔会有一点磕磕碰碰，从根本上说还是健康的。在英语中，每个句子必须有完整“主谓”结构，对于本句的前半句“ No larger alterations to the economy are made ”中的被动语态，翻译为汉语中的无主句“不需要对经济体制做重大的改革”，本句中“economy”需要将抽象名词具体化翻译为“经济体制”。“but for the occasional bump in the road”为一个插入语，且为一个“the occasional bump in the road”名词性短语，需要进行添加翻译为：固然偶尔会有一点磕磕碰碰。5、 This has been the drill in every recession since World War II. 译：第二次世界大战以后，每次萧条一来，我们都这样如法炮制。本句中的被动语态结构翻译为主动语态，添加主语“我们”。6

、 Republicans and Democrats argue over whose taxes should be cut the most and which projects should be funded, but, under public pressure to do something, they usually find some mutually acceptable midpoint and enact a stimulus package. 译：关于哪个阶层应该减税最多，哪些计划可以得到政府资金援助，共和党人和民主党人一直都争论不休。不过，公众舆论自然会要求他们有所作为，因此他们也往往能找到双方都可接受的折中路线，共同推动一个经济刺激的一揽子计划。本句采用逆序翻译法，先从句尾，翻译两个并列的宾语从句，再将主句翻译后跟在后面，这个符合汉语的表达习惯，汉语经常会将表明态度性的内容放在最后面。“midpoint” n. 中点,在本句中依据语言表达需要和环境具体翻译为：折中路线。7、 Even in today's hyperpartisan Washington, the odds still favor such a deal. 译：就算在今天的华盛顿，两党意见空前分歧，我们依然相

信，两党都能接受的计划最终一定会出台。本句中。最难可能就属这个单词“hyperpartisan”难了点，该单词是个合成词，其中“hyper”adj. 高度紧张的.亢奋的,过度兴奋的.易激动的,为英语俚语用词，“partisan”n. (党派等的)强硬支持者.党人，合成词在本文的语义环境中，理解翻译为：两党意见空前分歧。“我们依然相信”是根据本文的表达需要，添加进来。

8、This time, though, dont expect that to be the end of the story -- because the coming recession will not be normal, and our economy is not fundamentally sound. 译: 然而这次，我们不能指望事情就能就此了结——因为这一次到来的萧条非比寻常，我们的经济从根本上说也已经不健康。本句中，“dont expect that to be the end of the story”省略了主语，根据上下文，需要添加主语“我们”。

9、This time around, the nation will have to craft new versions of some of the reforms that Franklin Roosevelt created to steer the nation out of the Great Depression. 译: 这一次，这个国家需要一些富兰克林罗斯福的改革手段，并将他们进行更新。在当年的大萧条中，这些改革扭转了乾坤。本句中“that Franklin Roosevelt created to steer the nation out of the Great Depression.”修饰前文的“reform”，该定语从句翻译为后置定语，而对于“reform”抽象名词进行具体化翻译为：改革手段。“new versions”进行词类转换，翻译为：并将他们进行更新。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com